

Parva dedit Bethlem de magno germine panem,
 Qui satiare valet quidquid ubique manet.
 Panem de cœlo porrexit gratia mundo ;
 Panis adest vivus perpetuusque cibus.
 Fons salientis aquæ, diffusæ pocula vitæ ;
 Hinc quicumque bibet, non iterum sitiet.
 Mellis dulcedo per Christum fluxit olympo,
 Ut sapiant famuli delicias Domini ;

A Bos renuit fenum cum vidit nobile granum
 Et præsepe Dei præcavet os asini.
 Virgo Maria, vide, mirando talia ride :
 Ex te per verbum carne Deum genitum.
 Rex pie cœlestis, nostris illabere festis
 Da fructum pacis, sicut ubique facis,
 Heinrico regi digneris propitiari
 Ut cum lætitia pertrahat officia.

PROVERBIA WIPPONIS

EDITA AD HENRICUM CUONRADI IMPERATORIS FILIUM

(Apud Marten. *Ampl. Collect.* IX, 1095, ex *manuscripto S. Matthiæ Trevirensis annorum 500.*)

Incipit inventum, referens proverbia centum.

Decet regem discere legem. Audiatur rex quod præcipit lex. Legem servare hoc est regnare.

Notitia litterarum lux est animarum
 Sæpius offendit qui lumen non attendit.
 Qui habet scientiam, ornat sententiam.
 Melior est sapientia quam sæcularis potentia.

Plus unicus sensus quam multiplex census.
 Est sapiens multum qui amat Dei cultum.

Vir fidelis coronatur in cœlis.

Bene credit qui neminem lædit

Qui fidus seniori approximat honori.

Qui confidit in Deo fortis est ut leo.

Melius est in Deo sperare quam divitias congregare.

Fortissima spes beatificat res.

Charitas non ficta odit delicta.

Qui diligit fratrem, placat Deum et patrem.

Regnum cœlorum non est invidorum.

Melius est humiliari quam exaltari.

Humilis homo triumphat in domo.

Qui per ardua vadit, sæpius cadit.

Viri mites renuunt lites.

Qui assidue rixantur, a paucis amantur.

Malos pro Deo tolerare est superare.

Pacis donum omnibus est bonum.

Qui in pace fundantur non eradicantur.

Incendium bellorum corruptio est morum.

Homo pudicus est animæ amicus.

Ubi frequens luxuria, non deerit penuria.

Voluptas mundana semper est vana.

Judicis sententiam oportet sequi clementiam.

Melius est interdum ignoscere quam vindictam poscere.

Qui miseretur, misericordiam consequetur.

Verbum veritatis subveniet iudicatis.

Falsus in ore caret honore.

Qui falsitate vivit, omnia occidit.

Qui est hilaris dator, hunc amat Salvator.

Omnis avarus nulli est charus.

Bona tribuere non est minuere.

B Ubi pugnat sancta oratio, ibi vincitur tribulatio.
 Incessanter orare est delicta purgare.

Bene orat qui in corde plorat.

Jejunium forte liberat secunda corte.

Qui non potest jejunare, discat eleemosynam dare.

Bene jubilabit qui a bono non cessabit.

Melius est interdum dormire quam diabolo servire.

Dormire non multum exhilarat vultum.

Qui se fatetur reum, placat Deum.

Ubi est vera poenitentia, ibi Dei clementia.

Oportet enim parcere diu positus in carcere.

Valde decipitur qui nunquam corripitur

Amicabilis increpatio non est damnatio.

Oleum peccatoris laus est adulatoris.

C Ubi longa ebrietas, ibi brevis est pietas.

Vinum multum et forte parum distat a morte.

Per crapulam cibi et potus perit homo totus.

Per moderantiam pervenitur ad abundantiam.

Mediocriter plura gaudet natura.

Proverbium : *Ne quid nimis laudatur in primis.*

Juvenis animosus senex sit gloriosus.

Qui torpescit dum calet, frigidus nihil valet.

Qui vacat in juventute, turbatur in senectute.

Fortes viri omnibus sunt miri.

Reges et præsidēs non decet esse desides.

Mundi rectores æquent cum nomine mores.

Viri pontificales sanctis sunt æquales.

Medici animarum exorbitent parum.

Contra lupum vigilare est raptus vitare.

Qui viduam defendit, ad Christum regem tendit.

Qui vindicat pupillum, Deus coconat illum.

Pauperum consolator est æternæ vitæ amator.

Oportet cavere vanitatem videre.

Cor incendit oculus ut stipulam focus.

Voluptas non visa citius erit elisa.

Qui libenter bonum audit, corde Deum plaudit.

Melius est pauperem audire quam sonitum lyre.

Incassum miseros audit, qui os et manus claudit.

Lingua placabilis ligno vitæ est comparabilis.

Lingua dolosa semper est odiosa.

Qui loquitur modeste liber est a peste.
 Manus sine opere mendicabit propere.
 Manuum labores præstant honores.
 Qui bonum operatur, a Deo benedicatur.
 Beati pedes qui visitant infirmorum ædes.
 Cum Deo ambulare est animam salvare.
 Qui migrat ad æternam sedem, non offendit pedem.

Iniquum est ob beneficium reddere supplicium.
 Qui reddit malum pro bono indignus est dono.
 Bono vincere mala ad cælum est scala.
 Mundi contemptus a Deo est inventus.
 Qui amat mundum præsentem, sequitur rem fugientem.

Melius est supernum consilium quam hujus vitæ auxilium.

Pulchra tenet atria superna patria.

Tendit filius et frater qui vocat illos pater.
 Auro cælesti sunt semper gaudia festi.
 Quid fugis ex illo, qui claudit cuncta pugillo?
 O quicumque velis mentem conjungere cælis,
 Qua resident justi sermo palmisque venusti,
 Mundi sperne minas, et res pede subige blandas.

Superbia dicit :

In cunctis operibus tibi non æquabitur ullus.

Humilis :

Patridus es vermis, quid, hamo moriture, superbis?

Inanis gloria :

Fac, propter famam, quæcumque potes bona coram
 [hominibus.

Timor Dei :

Opta celari bona quæque soles operari.

Hypocrisis :

Exteris sancto te conformare studeto.

Religio :

Væ foris albatis qui vos tumulis simulatis.

Inobedientia :

Quid faciat se, qui multum vilior est te?

Subjectio :

Quisquis vos spernit, Deus, inquit, me quoque spernit.

Invidia :

Cur quocumque modo non is sublimior illo?

Congratulatio :

Congraude fratri, ser opemque proficienti.

Odiûm :

Qualiter hunc quis amet, sibi qui contrarius exstat?

Charitas :

Verus amor fratris brevis est impletio legis.

Detractio :

Quis toleret sileat venialium quod perpetrat ille?

Iusta correptio :

Occulte nunquam debes reprehendere quemquam.

Ira :

Cur non obsistis, cum quid fieri tibi non vis?

Patientia :

Quid non pro Christo tolere pro te crucifixo?

Protervia :

Peccanti semper sis durus et asper.

(10) Quando nimirum est involuntaria.

A

Mansuetudo :

Argue, coge, roga, Timothee, sagaciter insta.

Timor mentis :

Scit Deus ipse quid est, nullo de iudice cures.

Satisfactio :

Suspiciosus eris, si non delicta fateris.

Tristitia :

Quo gaudere potes qui gratis tot mala perfers?

Gaudium spirituale :

Cur modo contristat quod non tibi gaudia præstat?

Torpor vet ignavia :

Visu privaris si continue lacrymaris.

Virtutis exercitatio :

Mors venit absque mora, tu nocte dieque labora.

Vagatio :

B Hoc discede loco, locus ille beatior isto.

Stabilitas :

Cum sit ubique Deus, maneat ubique quietus.

Desperatio :

Non surges, penitus peccati male gravatus.

Spei fiducia :

Dant tibi spem veniæ peccata remissa Mariæ.

Cupiditas :

Multiplica fenus, nec mendicabis egenus.

Mundi contemptus :

Quantumvis habeas, nil hinc moriture reportas.

Obduratio :

Unde tuos pascis, tua si dispergis?

Misericordia :

Si quid habes tribuas, tua sit tibi larga voluntas.

Fraus, furtum :

C Non est quod tribuas? Furto vel fraude requiras.

Innocentia :

Præstat nulla dari quam te fraude furari.

Fallacia et mendacium dicit :

Perfice fallendo quod non vis vera loquendo.

Veritas :

Oa quod mentitur animæ mors esse probatur.

Ventris ingluvies :

A factore datis cur non epulis satiaris?

Parcimonia ciborum :

Parce quibusque cibus, pereas ne cum Sodomitis.

Inepta lætitia :

Fac socios gaudere tuos risumque movere.

Moderatus mæror :

D Unde tibi risus, cum sis miser hic peregrinus?

Multiloquium :

Est nil peccati per plurima, si bona, fari.

Discreta taciturnas :

Nunquam vitabis culpam si multa loquaris.

Immunditia :

Non est culpa gravis quævis pollutio (10) carnis.

Integritas carnis :

Clauditor incestis cælestis janua regni.

Luxuria :

Utere luxuria? nescis quæ vita futura.

Castitas illibata :

Si castus fueris, vita sine fine frueris.

Spiritualis fornicatio :

Non est grande nefas animo concepta voluptas.

Munditia carnis :

Certe mœcharis cum sis cupidus mulieris.

Amor præsentis sæculi.

Quid dulci vita valet esse venustius ista?

Amor patriæ cœlestis :

Si carcer talis, Deus, o tua mansio qualis!

Expliciunt proverbialia.

In linguæ plectro tibi mors et vita servata.

Ne sis bilinguis, ne des exempla malignis.

Charus erit minime, qui quod scit ventilat omne.

Charo charus erit, qui non commissa tacebit.

Lingua susurronis est pejor felle draconis.

Verba beant justum, non centum verbera stultum.

A Nulla lues servo pejor potest esse maligno.

Doctus ab indocto distat virtutibus octo.

Lapsa suam non post solidabit virgo ruinam.

Mens robusta viri levitate cadit muliebri.

Vim frangunt cordis variæ modulamina vocis.

Absque modo tractus sæpissime frangitur arcus.

Gutta cavat lapidem, consumitur annulus usu.

In psalmis et laude Dei torpescere noli.

Gaudia sunt populi rector pius atque benignus.

Quanto nobilius tanto magis flexile collum.

Sæpius exclusum foris obliviscimur intus.

Præmia sunt tecum, mors aufert cætera secum.

Divitiis posuisse modum non ultima laus est.

Munera quæ donat moriens, hæc munera non sunt.

Nulli ferme daret, ut si longius posset.

Virtus est pueri præcepta servare magistri.

CIRCA EUNDEM ANNUM

HELGAUDUS

FLORIANENSIS MONACHUS

NOTITIA HISTORICA IN HELGAUDUM

(*Histoire littéraire de la France*, tom. VII, pag. 405.)

Helgaud (1) ou Helgald, qui mériterait mieux le titre de panégyriste que celui d'historien, nous apprend lui-même (*Vit. Rob., Patrologiz*, tom. CXXI), qu'il avait été moine de Fleuri sous l'abbé Gauzlin, qui réunissait en sa personne cette dignité avec celle d'archevêque de Bourges, et qui mourut en 1029. De là il est à présumer qu'Helgaud avait étudié sous Abbon, ou sous Constantin, son successeur dans la direction des écoles de Fleuri. Mais s'il y fit du progrès dans les autres connaissances littéraires, il ne sut guère profiter de leurs leçons pour apprendre à bien écrire. Son style est effectivement si peu naturel, ou, pour mieux dire, si affecté, si rude, si obscur, qu'on n'y reconnaît jamais un disciple d'Abbon.

L'on ne peut d'ailleurs s'empêcher de convenir qu'Helgaud était homme de mérite et de piété. C'est ce que fait juger la part singulière qu'il avait à l'honneur des bonnes grâces du roi Robert, qui ne contractait ordinairement d'étroites liaisons qu'avec des personnes de ce caractère. Non-seulement il avait un libre accès auprès de ce prince, qu'il regardait comme son père, il ose même dire, comme son ami, *amicus de amico, dilectus de dilecto*; mais encore Robert aimait véritablement Helgaud comme

son fils, *affectu diligebat paterno*. Les preuves qu'en donne notre écrivain sont concluantes et ne permettent pas d'en douter. Helgaud avait un autre illustre ami en la personne d'Odolric, évêque d'Orléans, sur l'amitié duquel il pouvait compter, jusqu'à en obtenir tout ce qui serait conforme aux règles de l'équité.

Gauzlin avait aussi des égards particuliers pour Helgaud. Il le choisit pour prendre soin de faire construire, sur le fonds de l'abbaye de Fleuri, une chapelle sous l'invocation de saint Denis et de ses compagnons. Helgaud ne la fit d'abord que de bois. Le roi Robert, étant allé dès lors la visiter par dévotion, y fit des présents, et l'enrichit peu de temps après de quelques reliques des saints martyrs. Un embrasement inopiné l'ayant ensuite réduite en cendres, Helgaud trouva le moyen de la rebâtir en pierres. Et, afin d'apprendre à ceux qui iraient y prier que c'était son ouvrage et de les engager à se souvenir de lui dans leurs prières, il mit à droite et à gauche de l'autel deux inscriptions, en vers, dans lesquelles il a eu soin de se nommer et de réclamer les suffrages de ceux qui les liraient. On peut induire de là qu'Helgaud était prêtre, puisqu'il était chargé de desservir cette chapelle. Entre ses autres bonnes

(1) Possevin (*App. t. 1, p. 720*) le nomme *Helgacitus*, ou *Helgalcius*, suivant la leçon de Vossius

(*Hist. Lat. l. II, c. 44, p. 116, 2*), mais c'est par corruption.